

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 9 novembre 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant modification du régime de taxation des bons d'assurance", a donné le 20 novembre 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 november 1995 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende wijziging van het belastingstelsel van verzekeringsbons", heeft op 20 november 1995 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.

Arrêté de présentation.

La loi en projet relevant de l'article 78 de la Constitution, l'on écrira :

"Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :".

Dispositif.

Article 1er.

En application de l'article 83 de la Constitution, il y a lieu d'indiquer, par l'insertion d'un article 1er nouveau, qu'il s'agit d'une matière visée à l'article 78 de la Constitution. On écrira :

"Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution".

Article 1er (devenant l'article 2).

1. Dans le texte français de la phrase liminaire du 9º sont ajoutés les mots "afférents à des contrats d'assurance-vie conclus par une personne physique", de

.../...

manière à éliminer les contrats conclus par des personnes morales.

L'adjectif "afférent" est employé dans un sens non usité en France. Il serait plus exact d'écrire : "les capitaux et valeurs de rachat résultant de contrats d'assurance-vie".

Dans le texte néerlandais de cette disposition, il faut écrire "... kapitalen en afkoopwaarden voortvloeiend uit levensverzekeringscontracten".

2. Au 9°, a, en projet, il faut comprendre que le contrat visé peut recéler d'autres avantages que ceux stipulés en cas de vie (par exemple en cas de décès). Cela n'empêchera pas l'intéressé de bénéficier de l'exemption du précompte mobilier.

Il ne convient pas de parler de "contribuable" dans une définition des contrats exemptés d'impôt.

Le texte suivant est proposé :

"a) lorsque le souscripteur du contrat assure exclusivement sa personne, que les avantages du contrat en cas de vie sont stipulés en sa faveur et que le contrat prévoit ...".

.../...

Article 2 (devenant l'article 3).

Il serait préférable d'écrire :

"Art. 3. La présente loi s'applique aux contrats souscrits
à partir du 27 octobre 1995".

Onderzoek van het ontwerp.

Indieningsbesluit.

Aangezien de ontworpen wet onder artikel 78 van de Grondwet ressorteert, schrijve men :

"Onze Minister van Financiën is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Met toepassing van artikel 83 van de Grondwet moet door toevoeging van een nieuw artikel 1 worden aangegeven dat het gaat om een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Men schrijve :

"Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet".

Artikel 1 (dat artikel 2 wordt).

1. In de Franse lezing van de inleidende zin van het ontworpen 9^o hebben de woorden "afférents à des contrats d'assurance-vie conclus par une personne physique" tot

.../...

gevolg dat de contracten gesloten door rechtspersonen worden uitgesloten.

Het adjectief "afférent" wordt gebruikt in een betekenis die niet gangbaar is in Frankrijk. Het zou beter zijn te schrijven : "les capitaux et valeurs de rachat résultant de contrats d'assurance-vie".

In de Nederlandse lezing van die bepaling schrijven men : "kapitalen en afkoopwaarden voortvloeiend uit levensverzekeringscontracten".

2. Het ontworpen onderdeel 9°, a, moet aldus worden verstaan dat het bedoelde contract nog andere voordelen kan inhouden dan die welke bij leven zijn bedongen (bijvoorbeeld bij overlijden). Zulks belet niet dat de betrokkene vrijstelling van roerende voorheffing kan genieten.

Bij een begripsomschrijving van de van belasting vrijgestelde contracten behoort niet het woord "belastingplichtige" te worden aangewend.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"a) wanneer hij die het contract aangegaan heeft, alleen zijn eigen persoon heeft verzekerd, de voordelen van het contract bij leven ten eigen gunste zijn bedongen en het contract voorziet in ...".

.../...

Artikel 2 (dat artikel 3 wordt).

Het zou verkieslijk zijn te schrijven :

"Art. 3. Deze wet is van toepassing op de vanaf 27 oktober 1995 gesloten contracten".

La chambre était composée de :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

M. G. PIQUET, premier auditeur honoraire au Conseil d'Etat, a été appelé en consultation, en application de l'article 82 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De H. G. PIQUET, ere-eerste auditeur bij de Raad van State, is bij toepassing van artikel 82 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 ter raadpleging opgeroepen.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.